

福建翻译史论

〔古近代卷〕

壹

本书在前人研究成果的基础上，对福建翻译史展开更加体系化的深入研究，系统地展现福建的翻译史及福建翻译家在各个领域取得的翻译成就。

编委会主任：黄汉升
总 主 编：林大津
顾 问：王天明



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

福建省高校服务海西建设重点项目跨文化研究系列丛书

福建翻译史论

(古近代卷)

总主编：林大津

主 编：岳 峰 郑锦怀 王绍祥

审 校：林大津



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

福建翻译史论·古近代卷/林大津总主编. —厦门:厦门大学出版社,2013.6

ISBN 978-7-5615-3528-8

I. ①福… II. ①林… III. ①翻译-语言学史-研究-福建省-古代 ②翻译-语言学史-研究-福建省-近代 IV. ①H159-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 123043 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

厦门市金凯龙印刷有限公司印刷

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:16.75 插页:2

字数:328 千字 印数:1~1 200 册

定价:58.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

编委会主任：黄汉升

总 主 编：林大津

顾 问：王天明

编委会成员：（按姓氏笔画排列）

陈小慰 龚帆元 郭翠莲 胡郑辉 黄汉升

黄宁夏 林大津 林新华 王绍祥 魏志成

吴建平 吴松江 吴玉玲 许智坚 岳 峰

张敬丰 张万义

总序

一百多年前,我校创始人陈宝琛先生提出了“温故知新可以为师,化民成俗其必由学”的训联,并付诸实践,始开福建省高等教育之先河。新中国成立以来,特别是改革开放以来,我校始终与福建的发展同呼吸、共命运,形成了立足福建、服务福建的办学特色和优良传统。2009年,国务院正式颁布了《关于支持福建省加快建设海峡西岸经济区的若干意见》;2011年,国家又正式批准了《海峡西岸经济区发展规划》,标志着海西战略从区域战略上升为国家战略,海西建设进入了一个全新的阶段。面对这一难得的历史机遇,学校及时制定了《服务海峡西岸经济区行动纲要》,各学科也将福建省高校服务海西重点项目作为学科建设的新契机,几年来按照学校部署,发挥各自优势,挖掘各团队科研潜力,形成了系列科研成果,可谓精彩纷呈,各具特色。

外语学科如何服务海西建设?我校外国语学院承担的跨文化研究,规划科学周密,里外分层,相辅相成。“外围建设”始终围绕“改善海西跨文化交流环境”这一主题,紧紧围绕海西经济社会发展的需求,联合全省主要高校外语学科科研骨干撰写福建应用翻译手册和介绍福建特色文化的汉英对照本,充分体现了该课题团队协同创新的精神和海纳百川的胸怀。“外围建设”还包括注重区域特点,努力思考如何为建设两岸人民交流合作先行先试区域作出积极的贡献,比如海峡两岸对话研究不仅对两岸交流的历史与现状进行了回顾和剖析,而且提出了针对两岸对话的一系列务实对策,具有重要的现实意义。

该课题组在注重研究现实问题的同时,也对历史延续性给予深切的关注。比如先后翻译了近百年来外国人如何看福建的一些代表性专著,还撰写了《福建翻译史论》三卷本,对古近代、现代和当代的福建译家、译事和译论进行了缜密的梳理,体现了史学和译学交叉融合的学科特色,为中国翻译史研究增添了不可或缺的浓墨重彩,与上述的“外围建设”工程相互辉映,为读者展示了一幅跨越时空、多层次多角度的立体画面,同时填补了国内在福建翻译史出版方面的空白,具有重大的学术价值和深远的历史意义。

“里外分层”之“里”,指我校外国语学院能够将海西建设项目与国家特色英语专业建设相结合,努力研究和探索外语学科如何为国家和海西建设培养和输送广义的研究型人才,即能够发现问题、提出问题、分析问题和解决问题的跨学科和跨

文化交流的人才。其针对英语专业学科体系建设的新思考从理论与实践两方面论证了外语学科与跨文化交际人才的相关性,具有学科建设的奠基性意义。

该课题团队几年来在搭平台、建基地、组团队、报课题和出成果的各阶段和各方面,努力拼搏,从不懈怠,沐浴海西春风,2011年获得外国语言文学一级学科博士学位授权点,2012年获得外国语言文学一级学科博士后流动站。

海西发展气贯长虹,任重道远。该课题团队工作态度严谨、研究方法科学、思路清晰,既长于整体框架的设计,又敏于细部事实的观察与捕捉,并坚持著作成熟一部出版一部的原则。所选课题具有很强的开放性,不为结项而结项,而是为可持续发展积累资源,探索成功经验,留下发展空间。我相信,该课题团队现有成果为后续研究奠定了很好的基础。在他们的系列丛书陆续出版之际,是为序——一半是祝贺,一半是期盼,期盼他们保持团队优势,突出研究特色,不断推出更新更好的成果,为服务福建发展和海西建设,为国家的繁荣昌盛奉献科研精品、赤子之心。

黄汉升

福建师范大学校长、教授、博士生导师

序

壬辰龙年正月初二，无意间被 CCTV-9 正在播映的纪录片《玄奘之路》所吸引，从下午看到晚上 7 点多。玄奘 19 年的西天取经之路，19 年的佛经翻译历程，令我浮想联翩感慨万千，最终定格为两个问题：(1) 与玄奘等古人相比，当今学者的所谓“科研”是否属于厚积薄发？(2) 外语学科的学科建设是否就是纯语言学的研究？

坦率地说，现行的学术评价体系和瞬息万变的现实节奏令“十年磨一剑”的治学传统陷于尴尬境地，因此，如果上述第二个问题能解决得好，或许可以倒过来解决第一个问题——外语学科的研究范式可以是以语言或话语为中心，然后在文史哲等研究领域尽可能做到古今中外融会贯通，而且应充分发挥团队精神，形成“众人拾柴火焰高”的集体攻关态势，各有专攻，重点突破，最终形成一体，形成系列，如此大概可弥补单枪匹马无法做到“十年磨一剑”的缺憾。

我想这正是《福建翻译史论》所走的路子：思路决定出路，兼之项目驱动，三卷本从酝酿经几易其稿到最终出版历时 5 年，作者达 50 人之众。

承蒙厦门大学出版社王扬帆编辑伯乐识马的选题意识，感谢她精益求精的编辑精神，终于使这“难产儿”呱呱落地。人世间每个婴儿的诞生都是人类生命总体繁衍的神圣一笔。任何一部填补空白之作都是人类知识总量的递增。我们为这三卷本的诞生庆贺，同时，也清醒地意识到任何一个新生命都必然有其成长的过程。本创作团体希望读者为培育新生命提供建设性建议。如是，新生儿的营养才能得到充分保证。而作为新生儿的催生母体，本创作团队也理当爱护、批评、培育我们的新生儿，使之与时俱进，止于至善！

林大津

福建师范大学外国语学院院长、教授、博士生导师

前 言

一、中国翻译史研究现状

中国的翻译事业源远流长,历经四次翻译高潮,即东汉至唐宋时期的佛经翻译高潮、明清时期的西学翻译高潮、鸦片战争至五四运动前后的西学翻译高潮、改革开放至今的全方位翻译高潮(马祖毅等,2007:iii),其侧重点各不相同,但均取得了巨大成就。

中国学者大约在20世纪20年代之后才对中国翻译史展开探讨与研究,但这一研究领域发展得很快,成果丰硕。具体而言,在中国佛经翻译史研究方面,梁启超在1920年撰写了《佛典之翻译》[未出版,修订后收于1922年商务印书馆出版的《梁任公近著》(中卷)],又于1921年发表了《翻译事业之研究——中国古代之翻译事业(翻译文学与佛典)》(载《改造》第3卷第11期);谈玄于1937年发表了《兜率圣典翻译史》(载《海潮音》第18卷第2期)等等,不一而足。集大成的中国佛经翻译史研究论文集或专著则有张曼涛主编的《佛典翻译史论》(台湾大乘文化出版社1978年初版)、裴源的《佛经翻译史实研究——中国翻译史纲(上篇)》(台湾大乘文化出版社1983年初版)与王铁钧的《中国佛典翻译史稿》(中央编译出版社2006年初版)等。

在中国文学翻译史研究方面,成果最为丰富。在20世纪早期,就有不少中国文学史专著辟出专门章节来描述中国的文学翻译概况。比如,胡适所撰《白话文学史》(新月书店1928年初版)第九、第十章专论佛教的翻译文学,陈子展所撰《中国近代文学之变迁》(南国艺术院1928年初版)第八章专门探讨翻译文学,谭正璧所撰《中国文学进化史》(光明书局1929年初版)第十二章用了三节篇幅分别探讨小说杂志与翻译小说以及翻译文学,王哲甫所撰《中国新文学运动史》(杰成印书局1933年初版)第七章即为翻译文学,郭箴一所撰《中国小说史》(商务印书馆1939年初版)第八章第三节专论新文学运动期间的翻译文学,等等。目前所知,具有中国文学翻译史研究性质的最早著述当是阿英写于1938年的《翻译史话》,但该文并未撰写完毕,后收入《小说四谈》(上海古籍出版社1981年初版)(查明建,谢天振,

2007:3-4)。中国最早的翻译文学史专著是北京大学于1960年印行的《中国翻译文学简史(初稿)》,这是北京大学西语系法文专业1957级全体同学于20世纪50年代末60年代初编撰的。虽然该书稿从未正式出版,只是作为内部教材在北京大学师生中使用、流传,但它对翻译文学史专著的研究对象与写作结构做出了有益的探索,很有借鉴意义(查明建,谢天振,2007:4-7)。中国正式出版的第一本翻译文学史研究专著是陈玉刚主编的《中国翻译文学史稿》(中国对外翻译出版公司1989年初版)。此后,又陆续有若干相关专著出版,主要包括孙致礼编著的《1949—1966:我国英美文学翻译概论》(译林出版社1996年初版),郭延礼所著《中国近代翻译文学概论》(湖北教育出版社1998年初版),王向远的《二十世纪中国的日本翻译文学史》(北京师范大学出版社2001年初版),谢天振、查明建主编的《中国现代翻译文学史(1898—1949)》(上海外语教育出版社2004年初版),孟昭毅、李载道主编的《中国翻译文学史》(北京大学出版社2005年初版),查明建、谢天振合著的《中国20世纪外国文学翻译史》(湖北教育出版社2007年初版)等等。此外,还有以“译介研究”形式问世的几本专著,包括王向远的《东方各国文学在中国:译介与研究史述论》(江西教育出版社2001年初版),王建开的《五四以来我国英美文学作品译介史(1919—1949)》(上海外语教育出版社2003年初版),罗选民主编的《外国文学翻译在中国》(安徽文艺出版社2003年初版),许钧、宋学智的《20世纪法国文学在中国的译介与接受》(湖北教育出版社2007年初版),王向远的《东方文学译介与研究史》(宁夏人民出版社2007年初版)等等。

在中国科技翻译史研究方面,主要研究者为黎难秋与李亚舒,相关专著包括黎难秋的《中国科学文献翻译史稿》(中国科学技术大学出版社1993年初版),黎难秋主编的《中国科学翻译史料》(中国科学技术大学出版社1996年初版),李亚舒、黎难秋主编的《中国科学翻译史》(湖南教育出版社2000年初版),及黎难秋的《中国科学翻译史》(中国科学技术大学出版社2005年初版)等。

在中国文献外译史研究方面,成果比较丰富。就目前所见,虽然明确标明是“外译史”的只有马祖毅、任荣珍合著的《汉籍外译史》(湖北教育出版社1997年初版,2003年修订版),但有不少专著标以“×××在国外”或类似的题名,也涉及对中国文献在国外翻译与传播情况的研究。这类书籍包括郑清茂的《中国文学在日本》(纯文学出版社1981年初版),戈宝权的《阿Q正传在国外》(人民文学出版社1981年初版),李岫的《茅盾研究在国外》(湖南人民出版社1984年初版),孙瑞珍、王中忱编的《丁玲研究在国外》(湖南人民出版社1985年初版),张立慧、李今编的《巴金研究在国外》(湖南文艺出版社1986年初版),王丽娜编著的《中国古典小说戏曲名著在国外》(学林出版社1988年初版),钱林森的《中国文学在法国》(花城出版社1990年初版),李明滨的《中国文学在俄苏》(花城出版社1990年初版),韦旭林的《中国文学在朝鲜》(花城出版社1990年初版),严绍璁、王晓平的《中国文学

在日本》(花城出版社 1990 年初版),张弘的《中国文学在英国》(花城出版社 1992 年初版),赵永茂的《毛泽东哲学思想研究在国外》(中共中央党校出版社 1993 年初版),施建业的《中国文学在世界的传播与影响》(黄河出版社 1993 年初版),胡文彬的《〈红楼梦〉在国外》(中华书局 1993 年初版),宋柏年主编的《中国古典文学在国外》(北京语言学院出版社 1994 年初版),饶芃子主编的《中国文学在东南亚》(暨南大学出版社 1999 年初版),曹卫东的《中国文学在德国》(花城出版社 2002 年初版),姜其煌的《欧美红学》(大象出版社 2005 年初版)等。

在中国翻译断代史与通史研究方面,最早的一本专著是以“史话”的形式问世的《近代翻译史话》(韩迪厚著,台湾辰冲图书公司 1969 年初版)。中国大陆最早出版的研究专著则是马祖毅的《中国翻译简史(“五四”以前部分)》(中国对外翻译出版公司 1984 年初版,1998 年增订版)。此后,又有两种“翻译史话”相继出版,即臧仲伦编的《中国翻译史话》(山东教育出版社 1991 年初版)与王晓丹的《翻译史话》(社会科学文献出版社 2000 年初版)。再后,则有李伟的《中国近代翻译史》(齐鲁书社 2005 年初版)与方华文的《20 世纪中国翻译史》(西北大学出版社 2005 年初版)。到了 2007 年,更有马祖毅等著的《中国翻译通史》(湖北教育出版社 2007 年初版)问世。这套《中国翻译通史》从西周共和元年(前 841 年)起,到 2000 年止,煌煌五卷,分古代卷(全一册)和现当代卷(四册)两大部分,全书约 415 万字,宗教、哲学、社会科学、自然科学、文学等各个领域的外国文献汉译活动无不涉及,甚至还梳理了国内部分少数民族所进行的翻译活动、国人的翻译理论建树等等,可谓迄今中国翻译史研究的最高成就。

由上可见,中国翻译史研究领域已经取得了累累硕果。但我们也不得不注意到,中国翻译史研究发展不平衡,有些分支领域的研究成果较少。比如,在中国口译史研究方面,目前所见仅有黎难秋主编的《中国口译史》(青岛出版社 2002 年初版)一书。再如,中国翻译理论史研究方面的专著也比较少。最早的一本专著是陈福康的《中国译学理论史稿》(上海外语教育出版社 1992 年初版,2000 年又推出修订版)。再次则是王秉钦的《20 世纪中国翻译思想史》(南开大学出版社 2004 年初版),探讨了 20 世纪中国翻译思想的演变情况。此外还有平保兴的《五四翻译理论史》(中国文史出版社 2005 年初版),专论五四时期中国学者提出的各种翻译理论与观点。

在中国区域翻译史研究方面,已经出版的相关专著也不多,目前所见仅有热扎克·买提尼牙孜主编的《西域翻译史》(新疆大学出版社 1996 年初版),邹振环的《江苏翻译出版史略》(江苏人民出版社 1998 年初版),陈世明的《新疆现代翻译史》(新疆大学出版社 1999 年初版),邹振环的《20 世纪上海翻译出版与文化变迁》(广西教育出版社 2000 年初版),旺堆次仁等著的《藏族翻译史及历代译师传略明鉴》(民族出版社 2001 年出版),以及吴笛等合著的《浙江翻译文学史》(杭州出版社

2008年初版)等。目前,中国的省(含台湾)、直辖市、自治区与特别行政区(香港与澳门)总共有三十四个,但似乎仅有江苏、新疆、上海、西藏、浙江这五个省、直辖市或自治区有对应的区域翻译史研究论著问世。可见,在区域翻译史研究方面,中国学界还需要做出更大的努力,推出更多的研究成果。

二、福建翻译史概略

在古代福建,口、笔译活动并存。从有史记载的七闽部落臣服于周王朝并与其发生交流活动起,福建的口译活动一般就与其对外政治、经济、文化、宗教等各类交流活动合而为一,直到今天依然如此。福建口译活动的兴盛情况多与福建对外交流活动之繁荣程度成正比。特别是到了宋元两朝之后,随着福建良港得到进一步开发,海上贸易日渐繁荣,海上丝绸之路远达西亚、东非地区,这种口译活动也就更加发达。鸦片战争之后,中国门户开放,中外交流日益频繁,口译活动也常有发生。

至于福建的笔译活动,其有据可考的历史则要比口译活动迟上许多。南朝真谛在福建晋安郡审校旧译佛经、在南安郡翻译《金刚经》之举是福建翻译史上有文献为据的第一次笔译活动。而在这之后数百年间,福建几乎再无其他确实可考的笔译活动。直到明末清初,随着西方天主教、基督教传教士大量来华,耶稣会、多明我会、方济各会与巴黎外方传教会等教派差会进入福建,入闽的西方传教士在传教布道之余也翻译了众多作品。艾儒略(Giulio Aleni, 1582—1649)译《天主降生言行纪略》、《圣梦歌》与《五十言余》(内有三篇《伊索寓言》故事),阳玛诺(Emmanuel Diaz Junior, 1574—1659)译《圣经直解》,郭纳爵(Lenatius da Costa, 1599—1666)译《大学》为拉丁文,柏应理(Philippe Couplet, 1623—1693)、聂伯多(Pierre Cunevari, 1594—1675)、何大化(Antoine de Gouvea, 1592—1677)、刘迪我(Jacques Le Favue, 1610—1676)与其他 13 名传教士合作完成了拉丁文《中国贤哲孔子》(*Confucius sinarum philosophus, sive, Scientia sinensis latine exposita*)一书(含《论语》、《大学》、《中庸》三书的拉丁文译本)等,正是这一时期闽地有代表性的笔译活动。福建本土知识分子也开始参与西方传教士的翻译活动。比如,福建泉州晋江人张廩协助金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1629)完成了《况义》一书的翻译。该书即为 *Aesop's Fables* (《伊索寓言》)的文言选译本,由金尼阁口授、张廩记录而成,其翻译模式与后来的“林译小说”大致相同。

晚清之际,腐朽无能的清王朝屡屡败于西方列强手中,被迫割地赔款、开放国门,使得中国由独立的封建国家一步步沦为半殖民地半封建国家。但这同时也使得中西经济、宗教、文化等各方面的交流日益频繁起来。福建地处东南沿海,自然成为近代中外交流的重要舞台之一,其笔译活动也越发兴旺发达。西方传教士在

福建不仅翻译了大量宗教文献,包括厦门土白、福州土白、兴化(莆田)平话、建阳土白、邵武土白等《圣经》方言译本与赞美诗等,还在福建创办报刊(《教务杂志》、《小孩月报》、《闽省会报》、《华美报》等),发表译文,或设立出版机构(美华书局等)出版译著。福建本土翻译家也借中国对外开放之势崛起,成为近代中国翻译大军中的一股重要力量。在外译汉领域,林则徐在广东组织人马翻译外文报刊文献,成为近代中国放眼世界的第一人;福建船政学堂成为中国近代翻译家之摇篮,培养出严复、陈季同、罗丰禄、陈寿彭、王寿昌、郑守箴等许多成果丰硕的翻译家;林纾与他人合作,一生大约翻译了11个国家、98位作家的159种作品,另有23种未曾刊印,人称“译界之王”……而在汉译外领域,黄加略译入法文之《玉娇梨》(又名《双美奇缘》)虽未出版,却是首次译成法文的中国小说;陈季同选译《聊斋志异》中的26篇故事为法文,书名为*Les Contes Chinois*;辜鸿铭英译《论语》、《大学》、《中庸》,声震海内外……

但这并非福建翻译活动辉煌之终结。进入民国时期,八闽大地依旧是翻译名家不断涌现,译事此起彼伏,翻译事业发达。一方面,清末就开始崭露头角的翻译家如严复、林纾、陈季同等人依旧译事不断;另一方面,新生代翻译家逐渐活跃于中国的翻译大舞台上,而且势头更猛。在外国文学与文艺论著汉译领域,许地山、林语堂、郑振铎、冰心、杨骚、梁遇春、黄嘉德、林林、张白山、高名凯、黄嘉音、林疑今、黄衣青等人成就非凡;在外国语言学著作汉译方面,周辨明、高名凯等颇有建树;在外国心理学著作汉译方面,唐钺贡献极大;在外国教育学著作汉译方面,檀仁梅独领风骚;在外国经济学著作汉译方面,王亚南译绩最大,他与郭大力合译的《资本论》是该书在中国的第一个汉语全译本,在中国翻译史上具有极其重大的意义;在外国哲学著作汉译方面,严群翻译了部分柏拉图著作;而在汉籍外译方面,林文庆、林语堂、冰心、许孟雄、林疑今、李宜燮等人也都取得了相当大的成就。这主要是因为:首先,福建在这一时期建立了众多新式学堂,特别是在闽教会创办了相当多的教会学校,其课程设置模仿西方学校,外文(主要是英文)是必备课程,培养了许多外文水平相当高的翻译人才。其次,许多福建人纷纷向欧美、日本等地移民或留学,而这些移民或留学生中有许多人在学有所成之后回到福建。他们既掌握了某专门领域的知识,又有较高的外文水平,自然就或多或少翻译一些自己感兴趣或觉得有用的外国文献,这推动了福建翻译事业的向前发展。在翻译出版方面,在闽的基督教出版机构如闽南圣教书局、兴化实业教会出版社、福建美以美会书局、美兴印书局等依旧是主力军。但与此同时,福建本土的出版机构如南平胜利出版社、福建改进出版社等,甚至连福建协和大学、厦门大学等高校也印行了不少译著。

从1949年起,在新中国成立之后的前十七年中,福建翻译事业欣欣向荣,冰心、高名凯、傅子楨、陈彪如、黄衣青、蓝馥心、钟元昭、庄瑞源、杜运燮、陈羽纶、林光、陈绵、唐钺、郑雪来、张培基、李宜燮等福建翻译家在外译汉或汉译外方面取得

了相当大的成就。

不过,“文化大革命”的爆发使很多翻译家受到了这样那样的磨难,无法从事翻译活动,福建翻译事业也基本上停顿了下来。在1966年到1976年这十年浩劫期间,由福建翻译家推出的译作,不管是正式出版者,还是内部出版物,都屈指可数。目前所知的译著和译事仅有黄衣青翻译的苏联作家卡达耶夫的童话《奇妙的七色花》,杨嘉荣参与过《毛泽东选集》、《毛主席四篇哲学论文》等中文文献译入印尼文的活动,陈宗宝参与翻译了《卢森堡大公国史》、《比利时史》等书,许崇信等人译有英国政治家温斯顿·丘吉尔的回忆录《第二次世界大战回忆录(第六卷)·胜利与悲剧》(四册),唐铨译有德国学者马赫的《感觉的分析》,陈羽纶翻译了《超级大国》、《工人阶级的多数》、《克格勃》、《劳动与资本》、《福特和总统职位的前途》等书,钟元昭译有《宇宙、地球和大气》,等等。

随着中国共产党十一届三中全会的胜利召开,中国很快走出了“文革”期间的混乱局面,开始了改革开放的大潮。中国重新开启国门,与世界各国展开政治、经济、文化等各个领域的交流活动,中国翻译事业也进入了有史以来的第四次高潮期。在这期间,福建翻译事业获得了全面发展。一方面,老一辈翻译家重新焕发青春,克服各种困难,翻译了大量外国文献;另一方面,一大批新生代译者逐渐走上历史舞台,为福建乃至整个中国的翻译事业添砖加瓦,作出了自己的贡献。

改革开放以来,福建高校的翻译教学得到了很大的发展。福建师范大学与福州外语外贸学院获准开办翻译本科专业,福建师范大学甚至设立了翻译系,致力于培养高层次、高水平的口笔译专才。在研究生阶段,设有外国语言文学(主要是英语语言文学)硕士点的高校如厦门大学、福建师范大学、福州大学、华侨大学等都设立了“翻译理论与实践”方向。厦门大学、福州大学与福建师范大学已经获准开办翻译硕士专业,厦门大学与福建师范大学还设有外国语言文学一级学科博士点,均招收翻译方向(如双语词典与翻译研究、口译研究、翻译学)的博士生。这些都为福建及中国其他省市培养了大量翻译人才,为中国翻译事业的发展作出了贡献。

福建省内各家出版社,如福建人民出版社、福建科学技术出版社、福建教育出版社、福建少年儿童出版社、厦门大学出版社等,也在译著的出版方面取得了一定的成绩,推动了福建乃至全中国翻译事业的发展。据不完全统计,截至2009年夏天,福建人民出版社出版译著298本,福建科学技术出版社出版译著341本,海峡文艺出版社出版译著110本,福建教育出版社出版译著11本。

此外,福建翻译服务产业也得到了很大提升。全省各地成立了众多翻译工作室与翻译公司,为政府机构、企事业单位及个人提供多语种的翻译服务,其中少数机构已颇具规模。外地的一些全国性大型翻译公司也纷纷在福建设立分公司,拓展业务。

福建的翻译事业蒸蒸日上、欣欣向荣,正朝着更加美好的明天大踏步前进。

三、本书写作的缘起

福建省可谓近代中国翻译家的故乡,名家辈出。最早组织翻译团队翻译外文书刊的林则徐,人称“东学西渐第一人”的陈季同,独享“译界之王”美誉、“林译小说”影响过众多名家的林纾,所译《天演论》推动近现代中国前进脚步、“信、达、雅”三标准影响中国百年译学研究的严复,“两脚踏东西文化,一心评宇宙文章”的翻译大师林语堂……(林本椿,2005:i-ii)八闽译家功力非凡、译绩显赫,推动了中国近现代社会的转型进程,在中国翻译史上留下了自己的一页。

到目前为止,已经有众多学者对福建翻译家的译事译论展开了一定程度的研究与探讨。林金水主编的《福建对外文化交流史》(福建教育出版社,1997年出版)概略地描述了真谛在闽译经、朱熹著作及其他闽人著述在西方的翻译与传播、林则徐组织人手翻译外国文献等史事,但对闽人译绩的介绍失之简略,也不够全面准确。查明建与谢天振合著的《中国20世纪外国文学翻译史》、马祖毅等人合著的《中国翻译通史》、杨义主编的《二十世纪中国翻译文学史》等翻译史巨著虽然涉及严复、林纾等众多福建翻译名家的译事译论,但多是东鳞西爪,不成体系。林本椿主编的《福建翻译家研究》(福建教育出版社2005年版)收录了50篇论文,介绍了50多位福建翻译家的生平、译事、译论、翻译风格等。但这些论文多属个案研究,在对福建翻译史的整体考察与系统分析方面有所缺憾。陈爱钗的《近现代闽籍翻译家研究》(福建师范大学博士学位论文,2007年)仅探讨近现代时期福建翻译家群体,而未论及当代福建翻译史。

着眼于此,本书在前人研究成果的基础上,对福建翻译史展开更加体系化的深入研究,系统地展现从古到今福建境内发生的各类翻译史实及福建翻译家在各个领域取得的翻译成就。《福建翻译史论》包括全三卷,即“古近代卷”(1919年之前)、“现代卷”(1919—1949年)与“当代卷”(1949年至今)。全书对相关翻译史实的介绍主要依据时间先后来编写,对翻译家的评介也以此为标准。我们力图构建一幅福建翻译史的全景图,向读者展现福建翻译活动之肇始、发展与高潮,展现福建翻译家的风采与成就,同时弥补中国区域翻译史研究领域的一个缺憾。

目 录

上篇:福建古近代翻译史概述

第一章 福建历史、地理、文化概述·····	3
第一节 福建历史沿革·····	3
第二节 福建地理概况·····	4
第三节 福建文化特征·····	6
第二章 明朝之前福建对外交流与翻译活动·····	9
第一节 周、秦、汉、三国时期福建对外交流与翻译活动·····	9
第二节 南北朝福建对外交流与翻译活动·····	11
第三节 隋、唐、五代、宋、元时期福建对外交流与翻译活动·····	13
附录 明朝之前福建外事简表·····	18
第三章 明朝时期福建对外交流与翻译活动·····	24
附录 明朝福建外事简表·····	30
第四章 清朝时期福建对外交流与翻译活动·····	38
第一节 清朝早期福建对外交流与翻译活动·····	38
第二节 晚清时期福建外译汉活动·····	41
第三节 晚清时期福建汉译外活动·····	52
第四节 晚清时期福建译论概略·····	62
附录 清朝福建外事简表·····	72

下篇:译家、译本与机构个案研究

第五章 福建近代外语教学机构研究·····	85
第一节 福建船政学堂——近代翻译人才的摇篮·····	85
第二节 福州鹤龄英华中学——福建英语教学的先驱·····	89

第六章 福建古近代外籍人士在词典纂修中的翻译问题研究	94
第一节 古近代福建方言英汉互译概述	94
第二节 汉语福建方言字典指疵	103
第三节 卢公明与《英华萃林韵府》	109
第四节 夏德著译成就考察	121
第七章 《圣经》在福建的翻译与传播(1807—1919)	136
第八章 古近代福建翻译家选评	148
第一节 近代中国译坛先驱黄加略	148
第二节 翻译家黄乃裳与美国传教士	153
第三节 清末杰出使才兼翻译家罗丰禄	156
第四节 中法文化使者陈季同	166
第五节 从林纾《黑奴吁天录》中译本的话语修辞 看“林纾翻译现象”特色	170
第六节 理解严复——从目的论角度看严复翻译中的译者主体性	181
第七节 辜鸿铭与中西文化传递	201
第八节 “译界之王”的领路人,淡泊名利的口译魂 ——林纾的首位合作者王寿昌	211
第九节 学贯中西林文庆	219
参考文献	230
后记	250

上
篇

福建古近代翻译史概述

福建
翻译
史
论